

1

Le Cantique des Cantiques  
de Salomon

en quipuscoan de Tegama

( par Otaqui )

2 1

# Salomonen cantem cantea

Cegamaco esuecan.

(par Otargui)

## Lenengo capitulue.

¶ Elicec Jesuchristoquin unitue egsteco ai emaiten ditun deseoc. Alcardze onen pozac; eta bere Guizondi avec isten ditun favorec. Aitorozen ditu andreec bere faltac, deabun malicin eitec. Jesuchristo lurren billatzen dabilhela bidea galtzeo danquen bilduoc; eta aren naiec hura ceum berequin izateco.

1<sup>o</sup> Andreec. Errecibitu dexan nic musu santu bat aren antic. Ceati zure amorec die, oh nere quizon gozoa, Saboreic onaneco ardoa baño obegoc.

2. Lurriñic usaitzunac becin usaitzoz dumez. Balsamo isurie da zure Icena: orreati nai dizue aimbete dantzella choc.

3 Zuc ceuc eacae nazazu zure atretic, eta danoc jungo quea zure usai gozotara. Santu nindun Errequec be gabineten, be andratat artzen nindulaic. Saltanuco degu contentuz, eta portuco quea zuan, zure amore garbic gozon enquiz, ceintuc dien ardon gozotasunec baño obec. Orreati zaitue maite biotz zucenecoc.

4 Beltea naiz, ero beltzarana, Ternus lengo alabac; baño ichurascua naiz: naiz Cedareco dendan modu coa, Salomonen pabelloyan antrecoa.

5. Eciozne ba, casoic ein ne beltzasunei; ceati enzquic arripau dit ne colozea, nere aman semec ne contra jaiquin cienen, eta martian zai ipini nindnemen; ay biotzeco maitea, ~~estazu nun ditazun alimentuc~~, nun dexun siesta eiteco leone eguerdie allepatzen daban, zhen lannan taldean atretic alper querein ~~ibilli beavie izan ez dexan.~~  
ay! enon gorde ne more mastie.

6. Oh zu nere biotzeco maitea, esayezu nuz  
dituzun alimentuc, nūm dexem siesteā eitico lecne  
egir ordie alleatzen danen, zuen launan taldean  
atzetie alperquerim ibilli bearric izan ez dexan.

II Jesu christoc bere Eliceri ematen  
dion istucioc: Arrequin da aren artzayequin  
juntatzeco obligacioa, Jesu christo arqutzeco.  
Elicen edotasune, eta nola zaitzen don -  
Jesu christoc apaintzeco ta aberastzeco.

7 Guizonac. Espada quizu, oh chit ederra  
andran arten, izte zazu campora, eta zoaz  
ganadman onarrastoi seguituz, eta erama  
itxetan zuce anchumachoc lorrora ne aridian  
artzayan echaola ondora.

8. Furavonec eman dien cocheai erantzitaco  
nere zaldi edox ta arcarraquin zaurtquet  
comparatue, ne disquizea.

9 Polite tie' zuce maballac, tortola chon  
antzeco; zuce lepoa peclasco collaraquin apaindye  
baleo beclacoa.

10 Norezco collarac rings ditugu zuetzat,  
cillarrez navartuc

III Elicen esquerria. Jesu christo andi errecibitzen  
ditun favorec; eta nola nab nai dion aei gusto eman.  
Andra guizonan artico alabantzac; eta nola Jesu christoc  
eiten don aleine Elicea beti bere ondo enqutzeco.

11. Andrec. Eueque bere jarlecun cegon bitortzen,  
nere ispligu preciosoc zabaldu zon bere usai gozoa.

12 Escucaracho bat mirra da neretzat nere  
maitea; nere fititortzen queldituc da.

13 Engaddico mastitatic artutuco ciprozco  
chof doa da neretzat nere maitea.

14 Guizonac, Oh ta ceñen ederra zean,  
ne disquizea!, ceñen polite zean! zuce bequie  
die bicie eta ~~dris~~ drist eiten doenac usonac  
beclacoc.

11' Andrec. Zu bai, ne maitea, zuala ederra

3  
3

ta quaci onecoa. — Guizonac eta Andrec. Lorezwa  
da qure oye,  
to Cedrozcoc qure vicitrataco abec, eta  
ciprescoc be goyaspillec

### Bigarren capitulue.

Tesucriston da bere Andra Elicen amabilidatea.  
Oreandi onec errecibitzen ditun alabantzac eta  
faborec; eta nola zaitzen don inore ez dexan  
nastu aren achena.

1 Guizonac. Xi naix campoco lorea, eta  
valletaco lirioa.

2. arantzartarten aruzena becula da nere  
disquirca dontzellan arten.

3 Andrec. Sagave arbolea frutuic ematen  
ex doen baso arbolarartetan becula da ne maitea  
guizonan semea arten. Tarru nitzen nic  
aimbete deseio izan nonan itzalen, eta aren  
frutue chit gozoa nere ausapayen.

4 Sartu mindun ardoie onanetacoa ceuquen  
apostintun, eta aindu zon nian amorea.

5 Eira ba, in darta nazazu usaisozoco  
loza quin, sendota nazazu usai ederrezo  
sagarraquin, ba descantatzen naix amoroz.

6. ne Guizonac ipinco do ordea be  
esquerreco esue ne bucupen, eta bere escubico  
escuquin musu emango dit.

7 Guizonac. Oh Jerusalemgo alabac,  
conjuratzen zaituet campotaco botaunts ime,  
arin da ciuocaiti, ez dexazu ela esnau, eta  
loa quenduce ne maitea; berac nai don arten

11 Elicec behi dio atencioa Tesucriston bozari;  
eta deseatue dago oni gusto emateco. Nola  
Tesucristoc eiten don Aleine an gordetereco  
bere gracian frutac.

8. Andrec. Frutizen zat aitzen diala nere

maiten boza. Beirayozue nola datorren saltoca  
menditatic, eta burcoca munotatic

9. Nere maitec diruei gaino arine eta  
oreñ choa. Beirayozue nola jartzen dan ya  
gure paretan atzetie, nola beiratzzen don leyotatic,  
nola celositatic celatatzzen don.

10 Ona nun itz eiten dien nere maitec  
eta dio: Taiqui zaitz, aluro ibil zaitz ne  
aisquizea, nere usoa, ne ederra, eta atoz campora,

11 ba jasan zan negie, desern cien eta  
queditu cien euric,

12 lozea iratzen asi da gure lurretan;  
alleau da chestratzeco demporea, aita da ya gure  
campotan tortolen worun quea,

13 picuarebolec botatzzen ditu be pipitac,  
zabaltzen doe euren usae masti lozetac  
Taiqui zaitz ba nere aisquizea, ne ederra,  
eta atoz:

14. Oh nere us garbie, zue aitz zulotan  
da muralla utsinetan apic eiten dituzun orrec,  
era cubiezu zue musue, aita bei zue boza  
nere belarritan; ba zue boza dultrea da,  
eta polite zue musue.

15 Zuec, oh aisquizec, arrapayuzue  
masti<sup>e</sup> galtzen dabilten asaricho oric;  
ceati gure mastie emetzen dago ya.

III. Jesu Christon da bere Elicen arteco  
amorea, eta nola onec bere etzayai izcutau  
nai dien be Jaincozco Guizonandic errecibitaco  
favorec

16 Nere maitca dana neretzata, eta ni  
dana nere maitena naiz; ceñec zaitzen don  
be taldea azucenatarten

17 eune acabau ta gure sacra arten. Itzul  
Zaitz corrica: irâzazu, ne maitca, Bethorco  
menditan deitzen dien basaints eta ciervo chon  
antza.

# Yungareen capitulue.

Pere Guizon Jesu Christon billa dabillen  
anima baten lobaguec; eta nola topam ta  
quero conservau bear don be biotzen.

1 Bano; Ay! dana ames bat ixan zan.  
Ganen ezantü non nere oyen ne biotze  
maiten faltea; ibil nitzen aren billa, eta enon  
arquita

2 Taiquico naiz, esan non, eta emango  
ditat bueltac ciudaden, eta ibilico naiz caletan  
da plazatan ne biotze maiten billa ca; Ay! ibil  
nitzen billa baño ez arquita.

3 Billau minduen ciudadeko errondarac, eta  
esan nien: ; Ez dexue ieusi ne biotze maiten?

4. Eta ona andic panso guchira nun biltatzen  
dean ne biotze maiten dona; eldu nion, eta ez diot  
euzico nere aman echen ero nira bicia eman  
cienan bicitzan sarku erain arte.

5 Guizonac. Oh. Jerusalemgo alabac,  
conjuratzen zaitzet campotaco busamti ta ciervocait  
ez dexazuela esnau, ez loa quendure ne maiten,  
berac nai don arten.

6 Andren arquirac. ; Nor da mirazco,  
intzen tzoz co eta beste usai gozo genero guxtiquin  
formantü co quezco colima baten ichuzcan desiortoti  
igotzen dizon au?

7 Andrec. Perra zaxue Salomonen oye  
Israelen dien izuroctamar ax carranan erdin,

8 danac alfajaquin armatac, eta chit abillec  
sciotan, bacoitrec be ondon darama bere  
expatea, illumpetaco peligran bildurerez

9 Libaneco swiaquin ein dñi Salomon  
orequec bere tronoa;

10 pillarac ein ditat cillarrez coc, espaldea  
wrez coa, goye ta maillac estali citun purpuraz;  
eta erdie amozca izpizatzen don esmalte genero

batekin, Jerusalemgo alaban medioz.

11. Yoten zaizte ba campora, oh Siongo  
alabac, eta ieneco dene Salomon urequea esantzeo  
itae eman zon eunen bere amac ipini cion  
coroyequin, eun hura cenetan quean zan pocez  
beteic bere biotra.

### Languarren capituluc.

Jesu chrotoc bere Andra Elizan ipini ditun  
gracie aitocuz, aitea ematen do ari dion  
biotzeo amorioa.

1 Andrec, ; Ceñen ederra zean, nere  
aisquiea, ceñen ederra! Zure beguic die  
usonac bean bicic eta drist eiten doenac,  
barun gordeta dagonan gañera. Zure buruco  
illec urexoc eta finec, Galaad co menditic  
etortzen dien aunitaldean illea becela.

2 Zure ortzac zurec eta ondo juntatac,  
ardi mortuan illea garbitu ondon becela, danac bi  
semequin, an arten batere antzue izan bae.

3 Zure expanec die escarlataz co cinten  
antzecoc, zure itze dultzea ta ederra, Zure  
matrallac die granaz co zati baten ero are  
axal gorri, antzecoc, barun gordeta dagonan gañera.

4 Zure lepoa da zucena ta ederra Daviten  
torrea becela, baluarte<sup>z</sup> querricatue, cenetatic  
daz en chinchilic milla arma, danac valienteana.

5 Zure bi titic die arucena zurian arten  
eune acabau ta game sarta bitarten larretzen dabilzen  
bi gaino biquin moducoc.

6 Ygoco det mirraz co mendiza, eta intzentroz co  
muñora zure esque

7 Dana ederra zea zu, oh ne aisquiea, ortago  
batere faltaic zuan.

8 Atoz, jachi zaiz Libanotic, ne andrea, atoz  
Libanotic; atoz, eta corotue izango zea: atoz

5  
7

Amanaco mendi puntatatic, Sanzco ta Lermongo  
mendi tontoretatic, legoyan Cneva lecu orietatic,  
legoinavarrean toque daren mendi oritatic.

9. Zue erita cendun ne biotza, oh nere  
arriba, andra maitea, ne biotza erita cendun  
zue beiratae batequin lacarric, zue lepoco  
chiri corda batequin.

10. Ceñen ederrac dien zue amorec  
ne andra arriba! izan lequien ardoic onana  
baño obetie; eta zue perfume ero soñecoc  
doen usai da beste usai guztic baño gozogoa.

11 Die zue espanec, oh nere andrea,  
ertie darion ertiorraci bat: ertie ta esnea  
dauzquetzu mingainpen; eta zue soñecoan usai  
da chit intzentzo suaren usai beclacoa.

II Tem christo da animan biotzac zaitzen  
ditun Tamco bat, ceñec, nai don berai dirigitaca  
einbide guztic.

12. Batea ichie zea, ne andra arriba, batea  
ichie, iturri marcatue.

13 Zue mintegue, ero batea ortaco landara  
formatzen doe granadozo jardin bat chit ederra  
sagarbolanac bein gozoquico frutuquin die  
cipresac nardoquin,

14. nardoeta azafrana, usigozoco canaborea,  
canelo, usai emoten doen Libanoco arbola danaquin,  
mirra ta aloe izan leiquen usai oben guxtiquin

15. Zu balzan iturrie, Libanoco menditic,  
amilca datocen ne bician potzue.

16. Eretiran zaiz oh yparraida, eta atoz  
Zu, oh Egoiacoa, ne batza guztin ibiltza, eta  
zabaldu bitoz azen usigozoc mundu guztin

### Bostarren capitulue.

Andrec be jardinetan convidatzen do Guixona,  
eta an celebratzen da convite bat.

I Elicen descoa Jesuchristo errecibitzaico, eta  
arec ematen ditun frutic bitzen au icusteco. Jesuchriston  
borondatea animai otseiten, eta arec otseiten donen biotzaico  
atec iziqui nai ez dituenan Zorigaiztoa.

1. Andrec. Etorbei, ba, nere maitea be batzara,  
eta jan beza be sagor arbola, frutatic - Guizonac.  
Etor maiz nere batzara, nere andria areba; artu det  
ne mirra ne usigozaguin; eta jan det nere extioracie  
ne extiquin: eran det nere ardoa ne esnequin: eran  
det: Ja zarne zuec, oh aisquec, eta era zarne,  
chit maitec, egarrie quendu arte.

2 andrea. Lo neon, eta nere biotza esna  
cegon; eta ona nun aitzén dean ne maiten boza,  
ceñec otseiten don, eta esaten don: Yoi quiezu, ne  
areba, nere aisquea, ne usoa, nere man chairpaguea  
ta chit garbie: ceati intzéz betea dago ne burue,  
eta ganece intz bezcez betec ne buruco illec

3. Eta erantzun nion: Jaincon icenen, ne  
quizona, nere taniquea ezta non, eta beviz jantzi  
beaz det? Oñe carlita nitun, eta eiquindu beaz  
ditut beviz?

4. Ordun nere maitec sartu zon bere escue  
ateco leyotillati irikitzen ote zon probatur, eta ein zon  
sonu onen medior moquitu zan ne biotza.

5. Jaiqui mitzen beala iriquitzaico ne maiteri  
mirra ceriela nere escuai; eta auquera auquera co  
mirraz beteta cerela nere beatac.

6. Jax non ba nere aten crisquetea ne maitea  
sartu cein; baño hurra erretizau zan orduraico, eta jum zan  
aurrera. Nere animea descan auequea zan aren  
bozan otsa aita zonen: aren billa ibil nitzen, baño eron  
billa. Otsem nion deadaeca, eta etzien erantzun.

7. Billau minduen cindaden cebiltzen erondaric,  
eritu minduen eta garxqui tratatu minduen, eta quendu cien  
muralataco centinelac estaltzen nitun ne mantue

8. Conjuratzen dixu et, Oh Jomsalemgo alabac,  
Baldin arquitzen badixue ne maitea, eran deysuela,

nola descanatzen naicen amoretz.

9 Andren aisquirac ; Cer do zure maitec beste maitec Baño gneyao, oh chit ederra andra guztin arten ? Cer dao zure maitec beste maitec extagomic qu oela conjuratzeo billa dexagula ?

II Jesuchriston edertasune ta perfectiope, bere garbitasune, bere celoa, be caridadea, jaquindurie, esculbidea, aunditasune ta gozotasune,

10. Andrec. Nere maitea da zure ta gorrie, millaca gatean arten anquerane.

11. Aren burue, guztiz ure fine : arten buruec ; dec beltzac belea becala.

12. Aren beguic errecachoan ondotan icusten dien usonan antzecoc, ceintzac dien zurec etnez garbitu bacien becala, eta guelditzen dien ur corageic aundina dijon isquinan.

13. Aren matrillac, die porfumequille abillandi landautaco usagozozco landara sail bi becala : aren espanec, guztiz mirra garbie darrien larrosasco lirio.

14. Aren escuc, urez coc, eta tornun eindaco moducoc jacintoz betec : aren pechue ta sabela zafiroz quarnicionautaco maxilerco baso bit becalacoc die.

15. Aren ancac, urezco cimentun gainen ipintaco marmolezco colunac. Aren ichura magestinosoa Libanona becalacoa, eta anquerane arbolatan cedroa becala.

16. Guztiz suata da aren bozan otsa ; eta guztiz guzti, hura dana invidiatzeva da. Alacoa da ne maitea, eta ori da ne aisquizea, jousalengo alabac.

17. Andreen aisquirac ; Cein aldetara jun zan zure maitea, oh chit ederra andra guztin arten ? ; nundic jun zan, qu re zurequin juteco aren billa ?

## Seigarren kapitulu.

andrec alabantzara berri, bera ederra da, eta baita izugarrie ze.

I Elicea da Jesu christon jardine becela, arren pozan ojetoa, eta aingueruan arditasune: da ceruco poza, eta infernucio bildurrie.

1 Andrec. Bere batzara nstedot jachi zala ne maitea, usaigozozco belarnac daren munteguira, jardinetan jolas eiteco, eta azucenac artreco.

2 Ni naiz dana ne maitena, eta ne maitea dana nere a da, ceñec jolas eiten don azucena tarten.

3 Guizonac. Ederra rea, ne maitea, eta gozotasunez bete, ederra Jerusalem becela, izugarrie magistruzco ejecito bat acioraco maneran becela.

4 Aparta itzetzu nereandi zure begue, ba begui oric irten erain name ne onetic, eta cordebaetren name. Zure buruco illec die galaati datorcela icusten dien auntstaldean illefinē peccacoc.

5 Zure ortzac zueic eta ondo juntatic, artalde garbitzetic igotzen doenen arguitzen dien becela, danac bi unnequin, an arten batere antzue izan ba.

6 Zure matrillac die granazco zati buten ero aren azal gorain antzecoc, buruin gordeta dauquezuna ba.

7 Yuroguei die Ercinac, ta laroguei bigarren clasico andrac, eta ein conta ala dontzella choc.

8 Baño ba pacarra da ne usoa, nere ein obegoa, andrea, bere aman alaba bacarra ein zen amac aingueranē. Yensi zoen ne palacioo dontzella, eta pocex deadarca esan cioen chit zozioneoa. icusi zoen Ercinac eta gāneraco andrac eta bete zoen alabantzaz.

9 Noñ da, esan zoen, eun sentin jayotzea

becela igstzen dijon au, ederra illargue becela,  
drit eiten dona euzque becela, izugarrie ta  
magestrosa acioraco modun dagon ejecito bat  
becela.

10. Guizonac. Ni jachi nitzen in chawrdico  
batzara menditardeco fruitarbolac icusteco eta  
mastie erretzen ste cegon icusteco, eta grana doai  
aldacaitzec iten ste citzen icusteco.

11 Andrec Enon barrentau: mastu zan  
nere animea Aminadabco gurdian otra ustex  
aitzen nolaco.

12 Andren aisquirac. Itzul zaiz, itzul zaiz,  
Oh Sulamite; itzul zaiz gureana, itzul zaiz ondo  
icusi zaitzecu.

### Zarpigarren capitulue.

Alabatue da Andrea be etsayetatic.  
Itzichi beac ditun vitoricaiti, be rugaritasuneatic,  
eta esingo ditun semec ondo acitzaea gaiti.

I Elicec lurren berequin dauzque onac eta  
gaitoc, eta izaten do pora, baita tristura re, bai  
esperantzeta, eta baita bildura re, baino cerun  
dana garbie ta ederra da, eta loti pocex ta  
Lorioneco, eiten ditur ceruco Errequen porac, cein  
dan areen Jaincozco Guizona.

1. Andrec Cex icusi daiquezue Sulamiten  
expada musicazco coene esquadroi armatuan  
¿redin? - Andren aisquirac.; Oh Princesa ederra,  
eta nolaco quaciquin dabilzen zure on oric aia  
on etaco galeshitan sartuta! Zure istarran junturac,  
esen onac labrantaco gorue ero charnela x pecelacoc.  
Eie.

2 Zure coles ori da, bene licore preciosoic  
falta etracon torenun eindaco bas bat becela. Zure  
sabela gari pillachoa becela, arucenas esitue.

3 Zure bi titie bi ciervocho biquin antze coc die  
4 Zure lepoa da polite ta zurie marfilezco  
torre bat becela. Zure begu tie gendeie queyane  
bitzen dan aten daren Hesebongo cristalezco  
potzu zuloan antzeoc. Zure sudurre aün  
ondo eine nola libanolo Torre graciosa, cün  
dagon Damason arrez aur.

5 Altue ta magestrosoa da zure burue,  
Carmelu beala; eta zure buruco illec, flectan  
ipindaco Erregien purpurea becelaco.

6; Cüen ederra ta moduzcoa zean, oh  
Princesa chit amablea ta gorotsue!

7 Zure gorputze do palmen lirantakunen  
antza, eta zure titie mats chordo ederrana.

8' Aisquretaco batec. Nic diot: Ygoco det  
palmadi ontare eta artuo ditut bere frutue,  
eta nereizat izango die mats chordoc becelaco  
zure titie; eta zure anco usai, sagarrena becelacoa.

9 Zure estarrico bozac ardore generosuar  
becela potzuben do, - Andree ne mañteri zor mona  
eran deran, eta Saborean deiz arequin bere  
ortz artetan da ezpañ Tartetan enquiz.

10 Ni zorionecoa naiz dana ne  
maitena naicelaco, eta aren biotza beti nereanaco  
dago.

11 Tira atoz, ne quizon maitea, inten  
gaiteen campora, bici gaiteen basevitán.

12 Goiz jaigui gaitecen: mastitara  
juzco, beira yecun erue ote die, lorac esi ote  
dies frutue ematen, granadoc lorau ote die: an  
libertade queyadquin zabalduco dizut ne biotza.

13 Mandragorac euren usai gozoo  
lotatzen ai die. An dauzquen zure atetan fruta on  
genero quotic. Berrie eta zarrac danac gorde ditut  
zurezat, oh nere maitea.

## 7ortzi garren capitulue

Andra - quizonan arteo aizqueneco amoreco protestae.

I Elice Jesuchristoi dios amorea. Jannen pagie, eta ari eiten dios favorec. Pecatan da onen erreparon arten gordetzen don proporcioa; eta nola nai don amorequin erantzutea, eta onen poderosoa ta ecelestea dan amore au.

1° Andrea, Oh cene emango liequen, nere anaye, zu izan zaila ne aman tititan dagon nune bat <sup>p</sup> becela, musu emateo, naiz argitu campon ero calen, cequin eminduguen inore beaiztuo!

2 Nie artuo cinduzquet, eta eramango cinduzquet nere aman echera: an erantsio ciendugue eta icusi eramgo cinduzque zure gracie, eta nie emango nizugue eraten ardo compoundue, eta nere granadon liore berrie.

3 Baño ona emen nere quizona, cene ipinco don bere ezquerra, ne burupen, eta esubiquin musu emango die.

4 Guizonae conjuratzen zaituet, oh Jerusalemgo alabae, eztezaguela esnan ta ez loaz quendure nere maiteri berac nai don arte.

5 Andren aisquirae; ~~no~~ da desientotie poez beteta bere maiten soitenitue igotzen don au?

Guizonae. Nie jaso cinduztan etzine ceaden sagar-arbolape baten azpitie, oh nere andrea, nun izan zan lorebaetue zure ama, nun izan zan porchane zu ein cinducena ta pecatuzco eriotzea eracutsi cigun hura.

6 Ala, ba, ipini nazue sellutzat zure biotzan gānen, ipini nazue marcatat zure beson gānen: cesti amorea indartsue da eriotzea becela, celoe die infernu becela ein aplacan diene; an prasae, prasa gartu die, eta garrezco volcan bat.

7 Or asue ez doe itzali al izan amore; ez doe erreague ito al izango. Guizon baten amore

